

Ніл
Гейман

Террі
Пратчетт

ДОБРИ

і передвісники

Грунтовні й вичерпні пророцтва
Агнеси Оглашеної, відьми

*Переклад з англійської
Бурштини Терещенко
та Олеся Петіка*



КМБУКС

видавнича група

УДК 821.111 – 31
Г29

Переклад з англійської Бурштину Терещенко та Олеся Петіка

*Висловлюємо подяку Михайлові Назаренку за консультації
при підготовці видання та укладання приміток*

Neil Gaiman and Terry Pratchett
Good Omens: the nice and accurate
prophecies of Agnes Nutter, witch

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, whether electronic, mechanical, photocopying, recording or other kind, without the prior permission in writing of the owners.

Усі права застережено. Жодну частину цієї публікації не можна відтворювати, зберігати в системі пошуку інформації чи передавати в будь-якій формі будь-яким способом – електронним, механічним, ксерокопіюванням або іншим чином – без попереднього письмового дозволу власника.

Діти, пам'ятайте!

Влаштувати кінець світу може бути небезпечно.
Не намагайтеся повторити в домашніх умовах.

Гейман, Н.

Г29 Добрі передвісники: ґрунтовні й вичерпні пророцтва Агнеси Оглашенної, відьми / Ніл Гейман, Террі Пратчетт ; пер. з англ. Б. Терещенко та О. Петіка. – К. : Вид. група КМ-БУКС, 2018. – 472 с.
ISBN 978-966-948-062-0 (біла обкладинка)
ISBN 978-966-948-063-7 (чорна обкладинка)

Як каже нам книга «Вичерпних та ґрунтовних пророцтв Агнеси Оглашенної» (а цій книзі треба вірити, бо це єдина у світі книга пророцтв, що справджуються), кінець світу прийде в суботу. Якщо точніше, то оцієї суботи, що на наступному тижні. Якраз перед вечерею.

Добро та Зло збирають армії, жаби проливаються дощем, Атлантида піднімається з морських глибин... Усе було б згідно із задумом Божим, якби не двійко незвичайних союзників: вибагливий янгол-букініст та стильний демон-авантюрист. Обидва живуть серед смертних від Самого Початку, і таке життя їм вельми до вподоби – тож вони не гурять бажанням попрощатися із таким звичним світом.

УДК 821.111 – 31

© Neil Gaiman, Terry Pratchett, 1990, 2006

© Б. Терещенко, О. Петік, переклад, 2018

© М. Назаренко, передмова,

прикінцеві примітки, 2018

© ТОВ «Видавнича група КМ-БУКС», 2018

ISBN 978-966-948-062-0

ISBN 978-966-948-063-7

Зміст

На самому-самому початку.....	5
<i>Передмова до українського видання</i>	

Переднє слово.....	11
--------------------	----

ДОБРІ ПЕРЕДВІСНИКИ

СПОЧАТКУ.....	15
---------------	----

ДІЙОВІ ОСОБИ.....	19
-------------------	----

ОДИНАДЦЯТЬ РОКІВ ТОМУ	21
-----------------------------	----

СЕРЕДА.....	87
-------------	----

ЧЕТВЕР.....	143
-------------	-----

П'ЯТНИЦЯ.....	169
---------------	-----

СУБОТА.....	207
-------------	-----

НЕДІЛЯ (<i>Перший день решти їхніх життів</i>).....	409
---	-----

Факти про «Добрі передвісники»	431
--------------------------------------	-----

Ніл Гейман про Террі Пратчетта	435
--------------------------------------	-----

Террі Пратчетт про Ніла Геймана	441
---------------------------------------	-----

Грунтовні й вичерпні примітки до українського видання	446
---	-----



На самому-самому початку...

Передмова до українського видання

...БУВ ЧЕРВЕНЬ 1976 РОКУ. Террі Пратчетту двадцять вісім, він понад десять років професійно займається журналістикою; і місяця не минуло, як вийшла друком його друга книжка — не дуже науковий, але фантастичний роман «Темний бік Сонця». Нілу Гейману п'ятнадцять років, він навчається у лондонській школі і не має жодної публікації. Поки що.

Шостого червня в британський, а трохи згодом в американський прокат виходить фільм жахів «Передвісник», або ж «Знамення», або ж «Омен», як його називали гугняві перекладачі дев'яностих. З бюджетом у 2,8 мільйони доларів він збирає майже шістдесят один, а також отримує «Оскар» за музику і низку нагород рангом нижче. Це похмура історія без початку і кінця: у Римі сатаністи вбивають новонародженого сина американського посла, аби той всиновив маленького Дем'єна — самого Антихриста. Читачі «Добрих передвісників» знайдуть у стрічці багато знайомого (або ж у книзі, якщо вони дивилися фільм раніше): не лише американця, але й пожежу в пологовому будинку, і зловісну няньку з великим собацюрою, і...



Фільм закінчується на тому, що посол, намагаючись вбити малого Антихриста, гине сам: чекайте на продовження. І воно не забарилося: 1978 року вийшла друга серія («Дем'єн»), згодом третя («Остання битва»), де поріддя Сатани нарешті порішили кинджалом, а Ісус ізнову народився на Землі — звісно, у Великобританії, як і годиться справжньому джентльмену.

Гріх було не написати пародію, і якимось журналіст-початківець Гейман надіслав Пратчеттові початок оповідання, з яким не знав що робити...

Немає сенсу переказувати те, що самі автори розповіли у передмові та додатках до роману: як від задуму вони просувались до книжки, що з того часу витримала понад тридцять перевидань лише англійською мовою.

Переказувати сенсу немає, але дещо додати можна.

Як кажуть самі автори, «в ті часи Ніл Гейман був за ледве Нілом Гейманом, а Террі Пратчетт був не більш як Террі Пратчеттом» — звісно, з перспективи сьогодення, коли вони вже давно «сам Гейман» і «сам Пратчетт». Помилкою було б сприймати ці слова цілком всерйоз і вважати, що у травні 1990 року, коли «Добрі передвісники» з'явилися на полицях магазинів, автори роману були зовсім нікому не відомими. Точніше було б сказати, що обидва досягли переламної точки своєї кар'єри, хоча, можливо, про це і не здогадувались.

Гейман: в активі книжка про «Дюран Дюран», написана лише задля грошей, і книжка про Дугласа Адамса, написана з любові до «Путівника по Галактиці»; десяток оповідань; кілька блискучих коміксів, у тому числі — щойно закінчена друга сюжетна лінія графічного роману «Сендмен». Пізніше Гейман згадував: коли, всупереч усім шансам, «Сендмена» не закрили після першого ж року, він міг продовжити історію оповіддю про Люцифера, який полишає пекло, — або написати щось



зовсім інше, дивне і моторошне, де володар Царства Снів з'являтиметься лише на периферії подій. Він обрав другий, ризикований варіант – і виграв: накладі коміксу чимдалі зростали, і Гейман зрозумів, що тепер точно може розказати історію Князя Історій так, як сам хоче, від початку і до кінця. У 1991 році «Добрі передвісники» увійдуть до короткого списку «Всесвітньої премії фентезі» і не отримають її, але нагорода все ж таки дістанеться Гейману в іншій номінації: його комікс «Сон літньої ночі» (20-й випуск «Сендмена») отримає премію як найкраще оповідання. Скандал це викликало такий, що правила присудження «ВПФ» одразу змінили. А ще – того ж вечора, після вручення нагород, Гейман побачить падаючу зірку, і в його голові одразу виникне задум роману «Зоряний пил»...

Пратчетт навесні 1990 року – автор уже восьми романів про Дискосвіт. Не всі читачі і не всі критики помітили це тоді, але «Дискосвіт» (разом із черепахою і слонами) повільно рухався від легковажної і непоштивої пародії на класику та епігонів фентезі до цілком серйозної та проникливої, хоча й незмінно іронічної, розмови про людину і людяність. Власне, перший безумовний шедевр Пратчетта – роман «Варта! Варта!», що вийшов наприкінці 1989 року, і став незаперечним свідченням цього.

Геймана краще знали в Америці, Пратчетта – у Великобританії. Саме тому на обкладинці американського видання авторів позначено як «Н. Г. і Т. П.», а в англійському порядок зворотний (як і в більшості перекладів; читачі українською мають вибір між двома обкладинками). «Насправді ж, – казали письменники, загадково посміхаючись, – усі знають, що книжку *насправді* пише той, чие ім'я стоїть другим...».

Професійних заздрощів не було і сліду: Гейман на той час не збирався писати інші романи; Пратчетт ніколи



не любив комікси («...вони обіцяють дати більше, ніж книга чи фільм, а дають менше»). Втім, обидва визнали, що Гейман міг би написати роман про Дискосвіт, а Пратчетт – комікс про Сендмена. Поганий роман і поганий комікс – цього вони теж не приховували, – але ніхто інший і на таке не спромігся б. Їхні мізки працювали не однаково, не синхронно, але подібно.

Найбільша відмінність між ними, мабуть, у тому, що Гейман ніколи не любив своїх героїв (за винятком хіба що персонажів «Пісочного чоловіка») і використовував їх як пішаків на вигадливих шахівницях, а для Пратчетта, вочевидь, вони були реальними і близькими. Тож не дивно, що саме Гейман у «Добрих передвісниках» відповідав за Чотирьох Вершників Апокаліпсису і опаришів-людожерів, а Пратчетт писав про дітей і змусив співавтора («під дулом револьвера») воскресити тих, кого той убив. А втім, одна з найкумедніших реплік малого Адама-Антихриста належить саме Гейманові (про динозавра та ковбоїв на космічному кораблі; дочитаєте – згадаєте). Пратчетт спеціально подзвонив другові, аби зізнатись, як реготав над цим рядком, який Гейман вставив у діалог, повністю написаний колегою.

Але за цим веселим Апокаліпсисом, життєствердним Кінцем Світу і бадьорим Пришестям Антихриста стоїть дещо не зовсім очевидне.

У лютому 1991 року Гейман і Пратчетт приїхали до Сан-Франциско з автограф-туром «Добрих передвісників», пішли, за звичаєм, до книгарні – та спізнилися на прямий радіоефір. На сорок хвилин. Із шістдесяти. Пратчетт, як згадував Гейман, був «білим від люті – жмуток шаленства, не спрямованого ні на кого конкретно. Я, здається, сказав щось на кшталт – ну, все ж не погано закінчилося, це не кінець світу, не варто так гніватись.



Террі поглянув на мене. Тоді сказав:

— Не слід недооцінювати цей гнів. На цьому моторі й виїхали „Добрі передвісники“.

Здавалося б — де в романі гнів, шал і лютя? Не так у романі, як за ним. Гнів на людей за те, що вони такі... люди. Гнів, який народжує співчуття, розуміння і гумор — справжній гумор, а не пустопорожній стьоб. Роман присвячено Честертону — тому самому Честертону, який колись сказав: парадокс — це істина, що встала догори дригом, аби її помітили. У «Добрих передвісниках» догори дригом ставлять увесь світ, щоб у фіналі спростувати зловісні передбачення Орвелла і Єйтса: майбутнє — це не чобіт, що топче обличчя людини; це кросівок хлопчика, який повертається додому.

Все було сказано: можливо, це одна із причин, чому Гейман і Пратчетт так і не написали продовження роману. А ідея була — і була навіть назва: «668. Сусід Звіра»*. Але у кожного були свої справи, свої проекти.... «Будь-який сиквел, який ми напишемо, стане гіршим, ніж той, який ми не написали», — розсудливо зауважив Пратчетт. Ні, ця історія не мала перетворитись на серіал.

Проте зрештою перетворилась. Всі ми — «усі-всі ми», як казав Кролик із «Вінні-Пуха», чекаємо на *телесеріал* Бі-Бі-Сі за цим романом (Кроулі — Девід Теннант, Азірафаїл — Майкл Шин, режисер — Дуглас Маккіннон, який раніше працював над «Джекіллом», «Доктором Хто» і «Шерлоком»). А спроба ця не перша — аж ніяк не перша.

Багато років узятись за екранізацію мріяв Террі Гілліам: він навіть придумав, як зберегти у фільмі підрядкові примітки. Подейкували, що демона мав зіграти Джонні Депп, а янгола — Робін Вільямс, але, здається,

* «668: *The Neighbour of the Beast*». Якщо Звір живе в будинку № 666 (а це, як відомо, Число Звіра, *the Number of the Beast*), то його сусід, відповідно, — у № 668.



це лише чутки. Ще раніше фільм намагалася поставити компанія *Sovereign*, і Пратчетт розлютився, коли побачив, на що хочуть перетворити книгу («дія в Америці, ніяких Чотирьох Вершників... о боже...»). Дійшло до того, що співавтори ледь не посварилися. Гейман вважав: якщо вони залишаться, так би мовити, «на борту цього потяга», то, ймовірно, зможуть стати за кермо. «Це потяг! Він їде колією!» – волав Пратчетт. (*«Вагонные споры – последнее дело...»*). На щастя, все це закінчилося нічим. Були, втім, любительські театральні постановки і одна на радіо (автори роману зіграли там двох епізодичних копів, яких, дуже доречно, звали Ніл і Террі).

За кілька років до смерті Пратчетта вони домовились, що напишуть сценарій телефільму разом. Не склалося. Після 12 березня 2015 року, коли автор Дискосвіту пішов у вічність, Гейман категорично відмовлявся навіть думати про сценарій – але виявилось, що сер Террі це передбачив і заздалегідь написав Нілові листа з проханням узятися за цю роботу.

І Гейман узявся.

Сподіватимемось на краще, але чим би не виявився серіал, – книзі це не зашкодить. Ось же вона, перед вами.

Михайло Назаренко

Переднє слово

ЛЮДИ ЗАПИТУЮТЬ: РОЗКАЖІТЬ, як ви писали «Добрі передвісники»?

Відповідаємо: ми були хлопці прості. Та й зараз такі. А це була просто робота на літо. Ми чудово провели час, розділили гроші по-чесному і заприсяглися більше так не робити. Ми не думали, що ця штука перетвориться на щось важливе.

В якомусь сенсі, і досі не перетворилася. «Добрих передвісників» написало двійко людей, не надто на той час відомих – хіба що в тісному колі поціновувачів. Ці двоє навіть не були певні, що книжка продаватиметься. І в будь-якому разі, вони й не здогадувалися, що стануть авторами книжки, яка найчастіше потерпатиме від різноманітних халеп. (Повірте: ми підписали величезну кількість примірників, які тонули у ванній, набували підозріливо брунатного кольору, були сто разів заклеєні скотчем... одного разу ми навіть підписали купку окремих сторінок у пластиковому пакеті. З іншого боку, нам також якось зустрівся чоловік, чий примірник у м'якій обкладинці покоївся на оксамитовій подушечці у спеціально змайстрованій скриньці з горіхового дерева,



оздоблений срібною філігранню. На кришці скриньки були срібні руни. Ми вирішили не розпитувати). Невеличка порада: немає нічого поганого в тому, щоб попросити автора розписатися на вашій руці. Проте бігти потім у найближчий тату-салон і, повернувшись за півгодини, пхати авторові під носа почервонілий результат – не найкраща ідея.

Ми й не думали, що побуваємо в турах, що виявляться курйозними навіть на наш доволі невибагливий погляд. Ми підписували книжки і говорили про гумор в п'ятнадцятисекундних перервах між повідомленнями про страхотливу ситуацію із захопленням заручників у місцевому «Бургер-кінгу»; у нас брав інтерв'ю невідгодований нью-йоркський радіоведучий, котрому, певно, не розповіли, що «Добрі передвісники» – це те, що професійною мовою письменників зветься «художньою літературою»; нас перед прямим ефіром вельми суворо наставляли щодо вживання ненормативної лексики, адже «ви, англійці, весь час погані слова використовуєте».

Насправді жоден із нас не зловживає подібною лексикою, тим паче на радіо. І все одно – вийшло так, що всю наступну годину ми говорили короткими реченнями і ретельно підбирали слова, намагаючись уникати погляду один одного.

А читачі й читачки? Боже їх благослови. Ми підписали вже, певно, сотні тисяч примірників. Інколи книжки були зачитані майже до повної дезінтеграції. Якщо нам приносили на підпис новенький примірник, то це означало лише, що попередні п'ять були «позичені» друзями, знищені ударом блискавки або з'їдені термітами на Суматрі. Ми вас попередили. О, здається, бібліотека Ватикану теж зберігає копію. Принаймні хотілося б так думати.

Ми добре провели час. І це досі триває.

ДОБРИ

✠ передвісники ♡

*Автори хотіли б
приєднатися до демона Кроулі
і присвятити цю книжку
Г. К. ЧЕСТЕРТОНУ —
людині, яка знала,
що відбувається*



Спочатку...

...БУВ ЧУДОВИЙ ДЕНЬ.

Щоправда, чудовими були всі дні. Їх набігло вже трохи більше семи, та негоду ще не створили. Втім, на сході від Едему хмари вже купчилися та натякали, що скоро почнеться перша гроза — і що буде вона нічогенькою.

Янгол Східних Воріт підняв над головою крила, щоб захиститися від перших крапель дощу.

— Вибач, — ввічливо перепитав він. — То про що ти казав?

— Я сказав, що це було повне фіаско, — просичав змій.

— А. Точно, — кивнув янгол, якого звали Азирафаїл.

— Як на мене, це було аж надто жорстко. Перше порушення і все таке. І взагалі, що аж такого жохливого у вмінні розрізняти добро і зло?

— Ну, у цьому *мусить* бути щось погане, — промовив Азирафаїл таким тоном, ніби сам не може досягнути логіки подій і дуже з цього збентежений, — Інакше *ти* не мав би до цього стосунку.

— Мені просто наказали піднятися сюди й наробити клопоту! — пояснив змій, якого звали Кров-Лий, хоча він



розмірковував над тим, аби це ім'я змінити. Кров-Лий, гадав він, йому геть не пасувало.

— Авжеж. Але ж ти демон. Не певен, що ти в принципі здатен чинити добро, — продовжив Азирафаїл. — Це у твоєму естві, ну, ти розумієш. Природа. Тільки не ображайся.

— Але, погодься, було в цьому щось театральне, — наплюгав Кров-Лий. — Створити це Дерево, та ще й повісити табличку з отакенними літерами «Не чіпати»! Достатньо прозорий натяк, еге ж? Хіба не можна було виростити його на вершині високої гори чи просто за мільйон кілометрів? Змушує задуматися, що там у Нього за план насправді.

— Краще про це навіть не міркувати, — похитав головою Азирафаїл. — Я завжди кажу: незбагненне не збагнеш. Є Добро і є Зло. Якщо ти чиниш Зло, коли тобі кажуть чинити Добро, то заслуговуєш на покарання. Ну...

І так між ними запала ніякова мовчанка; вони сиділи та спостерігали за тими першими краплями дощу, що взялися барабанити по квітах.

Зрештою, Кров-Лий запитав:

— Слухай, а в тебе ж був полум'яний меч?

— Ну... — винуватий вираз промайнув обличчям янгола, а потім повернувся й загіздився на ньому.

— Був, еге ж? — допитувався Кров-Лий. — Полум'янів як зараза.

— Ем... Ну...

— Я ще думав щоразу, як бачив цю штуковину: «Який крутий у Азирафаїла меч».

— Ну, так, але...

— Загубив, га?

— Ні! Ні, ти що! Ну, не те щоб. Радше...

— Так?

Вигляд у Азирафаїла був жалюгідний.



— Якщо хочеш знати, — трохи роздратовано відповів він, — я його віддав.

Кров-Лий виричався на співрозмовника.

— А що мені лишалося, — продовжив янгол, не знаючи, куди подіти руки. — Вони, бідолашки, так змерзли, а вона вже при надії. Усі ці *кровожерливі* звірі назовні, і гроза скоро розверзеться, ну і я вирішив, що їм він точно не зашкодить, ну й кажу, мовляв, слухайте, не намагайтеся повернутися, бо буде ще той скандал, але цей меч може стати вам у нагоді, ось, беріть, не дякуйте, прошу, просто зробіть усім послугу й не накликайте на себе тут біди.

Янгол нервово всміхнувся до демона.

— Це ж був найкращий варіант, правда?

— Не певен, що ти в принципі здатен чинити зло, — відказав Кров-Лий із ноткою сарказму, якої Азирафаїл не помітив.

— Ох, сподіваюся, — зітхнув янгол. — Дуже на це сподіваюся. Бо це мене цілісінський день гризе.

Вони ще якийсь час дивилися на дощ.

— А знаєш, що цікаво? — порушив мовчанку Кров-Лий. — Мене також непокоїть, чи не була раптом уся ця історія з яблуком правильним вчинком. Адже демон може втрапити ще в ту халепу за правильні вчинки... — він штурхнув янгола. — Кумедно буде, якщо ми обидва помилилися, еге ж? Якщо ти вчинив зло, а я — добро!

— Не надто, — відказав Азирафаїл.

Кров-Лий поглянув на дощ.

— Маєш рацію, — погодився він, отямившись. — Не надто.

Над Едемом опускалися чорні зависи хмар. Поміж схилами лунав грім. Тварини, які щойно отримали імена, ховалися від бурі.

Десь далеко, серед важкого від дощу лісу, зблиснуло щось яскраве й полум'яне.

Насувалася темна і грозова ніч.



Добрі передвісники

*Оповідь про Певні Події,
які в останні одинадцять років історії людства
відбувалися (у чому ми зможемо переконатися)
точнісінько так, як передбачали*

**«ГРУНТОВНІ Й ВИЧЕРПНІ ПРОРОЦТВА
АГНЕСИ ОГЛАШЕНОЇ, ВІДЬМИ».**

*Складена і відредагована, включно
з примітками повчального характеру
та настановами для розсудливих,
Нілом Гейманом та Террі Пратчеттом.*

ДІЙОВІ ОСОБИ

Надприродні істоти:

Бог (Бог)

Метатрон (Глас Божий)

Азирафаїл (Янгол і, за сумісництвом, букініст)

САТАНА (Скинутий Янгол, Диявол)

Вельзевул (також Скинутий Янгол і Князь Пекла)

Гастур (Скинутий Янгол, Герцог Пекла)

Лігур (ще один Скинутий Янгол і Герцог Пекла)

Кроулі (Янгол, якого не те щоб Скинули,

Він радше Сам Плавно Сповз Униз)

Вершники та вершниці Апокаліпсису:

СМЕРТЬ (Смерть)

Війна (Війна)

Голод (Голод)

Забруднення (Забруднення)

*Люди:*

НЕ-Чини-Перелюбу Пульциферій
(Мисливець на відьом)

АГНЕСА Оглашенна (Пророчиця)

НЬЮТОН Пульциферій
(Бухгалтер і Рядовий армії Мисливців на відьом)

АНАТЕМА Пристрійт
(Практикуюча Окультистка і Професійна Спадкоємиця)
ШАДВЕЛЛ (Сержант армії Мисливців на відьом)

МАДАМ ТРЕЙСІ
(Розпусна Єзавель /ранкова зайнятість,
четвер за попередньою домовленістю/ і Медіум)

СЕСТРА МАРІЯ БАЗІКАЛО
(Черниця-сатаністка Ордену пустодзвонів святої Берили)

ПАН ЯНГ (Батько)

ПАН ТАЙЛЕР (Голова Асоціації Мешканців)

Кур'єр

Оті

АДАМ (Антихрист)

ПЕППЕР (Дівчинка)

ВЕНСЛІДЕЙЛ (Хлопчик)

БРАЯН (Хлопчик)

Повний хор Тибетців, Іншопланетян,
Американців, Атлантидців та інших
рідкісних і химерних Істот Останніх Днів

А також:

ПЕС (Сатанинський Пекельний Пес, Гроза Котів)

Одинадцять років тому

СУЧАСНІ ТЕОРІЇ СТВОРЕННЯ ВСЕСВІТУ – якщо наш всесвіт взагалі був створений, а не виник собі вже готовеньким, так би мовити, неофіційно – постулюють, ніби з'явився він десь між десятима і двадцятьма мільярдами років тому. Так само вважають, що самій землі мусить бути приблизно чотири з половиною мільярди.

Та всі ці дати – хибні.

Середньовічні іудейські вчені вважали роком Творіння 3760-й до н. е. Православні теологи вказували на 5568 рік до н. е.

Але й ці теорії також хибні.

Архієпископ Джеймс Ашер (1580–1656) опублікував у 1654 році «*Annales Veteris et Novi Testamenti*», запевняючи, що Небеса й Земля були створені 4004 року до Різдва Христового. А один із його учнів провів власні розрахунки і по тому зміг переможно заявити, що Землю створили в неділю, 21 жовтня 4004 року до н. е., рівно о дев'ятій ранку, адже Бог любить працювати рано-вранці, на свіжу голову.

Та він теж схибив. Майже на чверть години.

Уся ця історія зі скам'янілими рештками динозаврів була лише жартом, що досі не дійшов до палеонтологів.



І з цього можна зробити два висновки:

По-перше, шляхи Божі незбагненні, якщо не сказати обхідні. Бог не грає в кості зі всесвітом; Він грає у власну гру, яку не можна назвати. Її лише можна порівняти (з точки зору інших гравців*) із дуже складним та заплутаним різновидом покеру, що його грають пустими картами в непроглядній пітьмі, з нескінченно великими ставками й Круп'є, що відмовляється пояснювати правила, а тільки *знай посміхається про себе*.

По-друге, Земля – Терези.

У день, коли почалася ця оповідь, «Тадфілдський вісник» надрукував такий астрологічний прогноз для Терезів у рубриці «Зірки сьогодні»:

Терези (24 вересня — 23 жовтня)

Щоденна рутина може закрутити вас, навіваючи втому та пригніченість. Сімейні справи горять і вимагають негайних дій. Уникайте непотрібних ризиків. Добрий друг стане в нагоді. Будь-які рішення краще відкласти, доки майбутнє не проясниться. Можливі проблеми зі шлунком, тож уникайте салатів. Допомога може прийти з неочікуваного закутка.

І ці передвісники точно справдилися в усьому, крім частини про салати.

ЦЕ НЕ БУЛА ТЕМНА І ГРОЗОВА НІЧ.

Мала би бути, але така вже вона – погода. На кожного божевільного вченого, якому пощастило спіймати блискавицю саме тоді, коли його Велике Діяння лежало на прозекторському столі, припадають десятки бідолах,

* Тобто всіх.



які нудилися під безхмарним зоряним небом, поки черговий Ігор нараховував собі понаднормові.

Та не варто давати туманові (пізніше можливі опади, температура впаде до семи градусів вище нуля) вселяти у вас хибне відчуття безпеки. Ніч, яка видалася приємною, ще не означає, що темні сили не чинять свої темні справи. Вони чинять їх постійно. Вони *усюди*.

І весь час. У тому-то й фішка.

Двоє з них якраз скрадалися зруйнованим кладовищем. Дві темні постаті: одна згорблена і приземкувата, інша – худорлява й загрозлива. Але обидві – чемпіони світу зі скрадання кладовищами. Якби Брюс Спрінгстін коли-небудь записав «Народжений скрадатися», ці двоє були б на обкладинці. Вони скрадалися туманом уже приблизно годину – та помітно було, що вони вміють розраховувати сили й можуть, якщо треба, скрадатися хоч до ранку. І досі матимуть удосталь гнітючої загрози для фінальних митей скрадання перед світанком.

Нарешті, після ще двадцяти хвилин, одна з постатей промовила:

– А грець йому! Він мав бути тутечки ще *годину* тому.

Ім'я постаті було Гастур. І був він одним із Герцогів Пекла.

БАГАТО ЯВИЩ – як-от війни, епідемії, раптові візити податкових служб – подають як докази втручання невидимої руки Диявола в діла людські, але на збіговиськах студентів-демонологів найяскравішим прикладом одноставно називають лондонську кільцеву автомагістраль *M25*.

Вони, звісно, помиляються, наївно вважаючи цю мерзенну дорогу справжнім втіленням зла лише через жак та роздратування, які вона породжує день у день в неімовірних кількостях.



Насправді ж мало кому відомо, що сама *M25* завернута у формі знаку *одегри*, що мовою Чорних ченців прадавнього Му означає: «Слава Тобі, Великий Звіре, Пожирачу Світів». І всі ті тисячі автомобілістів, які щодня намотують кола її зміїстим шляхом, немов вода, що ллється на молитовне колесо, нагнітають мряку низькочастотного зла в метафізичну атмосферу на кілометри навкруги.

Кроулі мав повне право пишатися цим досягненням. Автомагістраль забрала *багато років* роботи, три хакерські атаки, два зломи, один невеличкий хабар і дві години хлюпання мокрим полем однієї дощової ночі, коли всі інші методи не спрацювали, — треба було переставити топографічні мітки на кілька дуже окультно-важливих метрів. Тож коли Кроулі нарешті спостеріг перший п'ятдесятикілометровий затор, у грудях у нього розтеклося солодке тепло від добре зробленої лихої роботи.

Він навіть отримав за неї почесну грамоту.

Зараз Кроулі мчав під двісті кілометрів на годину десь на схід від Слау. З першого погляду ви нізащо не впізнали б у ньому демона. Принаймні у класичному сенсі цього слова — жодних тобі рогів чи крил. Але ж він якраз слухав збірку найкращих пісень гурту *Queen*, скажете ви — та не поспішайте робити висновки. Залиште будь-яку касету в машині більш ніж на два тижні, і вона сама собою перетвориться на «Найкраще з *Queen*». Він зараз навіть не мав нічого особливо демонічного на думці. Якщо цікаво, то в ту мить він неквапно розмірковував, хто ж такі ці Моей і Шандон.

У Кроулі було чорне волосся та виразні вилиці. На ногах він мав черевики зі зміїної шкіри — якщо це справді були черевики. А ще він міг робити досить химерні речі язиком. І, коли забувався, мав звичку шипіти.

Окрім того, Кроулі дуже рідко кліпав.



Їздив він на чорному «Бентлі» 1926 року. З того самого року в нього був лише один-єдиний власник. Кроулі добре дбав про свій автомобіль.

А запізнався він з однієї простої причини: йому дуже подобалося двадцятье сторіччя. Воно було приємнішим за сімнадцяте й *набагато* цікавішим за чотирнадцяте. Найкраще у плині часу, як любив повторювати Кроулі — це те, що він постійно відносить далі й далі від чотирнадцятого сторіччя, найнудніших ста років на Божій, вибачте за вислів, Землі. От двадцятье сторіччя було аж ніяк не нудним. А миготіння блакитних вогників у дзеркалі заднього виду натякало Кроулі, що ті двоє, які женуться за ним уже п'ятдесят секунд, були б не проти зробити його ще цікавішим.

Він поглянув на годинник, розроблений спеціально для тих багатіїв-аквалангістів, яким під водою конче треба знати, котра година зараз у двадцять одній столиці світу*.

«Бентлі» блискавкою промчав по з'їзду з траси, вписався в поворот на двох колесах і рвонув засипаною листям дорогою. Блакитні вогники не відставали.

Кроулі зітхнув, зняв одну руку з керма, трохи обернувся і зробив над плечем мудрований жест.

Блакитні вогники миттю зникли вдалині — поліційна машина покотилася вперед за інерцією, доки не зупинилася зовсім, чим неабияк здивувала своїх пасажирів. Та це були лише квіточки порівняно з тим шоком, який їх охопить, коли вони відкриють капот і зрозуміють, на що перетворився двигун.

* Годинник розроблено особисто для Кроулі. Така річ, виготовлена на замовлення у єдиному екземплярі, зазвичай дуже дорога — та Кроулі міг собі це дозволити. Цей годинник показував час у двадцяти столицях світу і в столиці Іншого Місця, де завжди була одна й та сама година — Занадто Пізно.

